

1. Record Nr.	UNINA9910346054203321
Autore	Fournier Pauline
Titolo	Manuel pratique du traduire : Lire - Écrire - Traduire // Pauline Fournier, Patrick Maurus
Pubbl/distr/stampa	Paris, : Presses de l'Inalco, 2019
ISBN	2-85831-330-X
Descrizione fisica	1 online resource (196 p.)
Altri autori (Persone)	MaurusPatrick
Soggetti	Language & Linguistics (General) traduire manuel effacement mot à mot triade rhythme champ littéraire matérialité du texte agrammaticalité sociocritique translating studybook erasing word for word sociocriticism rhythm literary field materiality of the text agrammatical triad
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia

« Pratique du traduire » est le titre d'un séminaire qui fait suite aux séminaires « Théorie » et « Critique du Traduire ». La distinction radicale entre les trois est évidemment partiellement factice, mais il fallait à la fois nommer chacun de ces séminaires et souligner une sorte de progression (souhaitée et souhaitable) dans l'apprentissage du métier de traducteur--traduisant, une fois admis que ce métier exigeait une formation : d'abord se familiariser avec la problématique (on ne traduit pas une langue, mais une littérature en langue ; la littérature traduite doit conserver en français ses caractéristiques, nous ne sommes pas là pour produire du bon français fluide), ensuite apprendre à lire des textes traduits en tant que textes traduits (ce que ne fait presque jamais la critique), enfin, sur la base de traductions existantes, écrire. Dans tous les cas, et c'est l'aspect le plus déroutant de la méthode pratiquée à l'Inalco et l'École de traduction littéraire du CNL, on travaillera sur diverses langues, indépendamment du savoir des apprenants. Il n'est pas nécessaire de connaître chaque langue pour savoir lire et corriger (modestement) un texte traduit. Il faut et il suffit de le traiter en tant que texte traduit, quels qu'aient été les choix du traducteur, même si son objectif – hélas trop fréquent encore – était de gommer ou d'effacer l'acte de traduire. Ce livre ou manuel, est le résultat d'une posture de traducteurs, c'est-à-dire le résultat des réflexions croisées de traducteurs enseignants d'une part, d'autre part le désir de faire des participants au séminaire, à leur tour, des traduisants. Ces réflexions sur des pratiques (que les champs littéraires embrasses peuvent rendre très hétérogènes) ne nous ont pas conduit à proposer un catalogue de réponses, de trucs et astuces ou une boîte à outils. Il s'agit d'une série de questionnements soulevés par la pratique des textes (le traducteur est, avec l'auteur, le seul à connaître le livre mot à mot),...
